

Esta fotografía corresponde a los primeros años del béisbol en Panamá, cuando hizo su aparición el Panama Athletic Club (PAC), equipo que estuvo integrado entre otros por: Ernesto (Neco) de la Guardia, de pie al centro; le siguen Gustavo Eisenmann y Ernesto Arosemena Icaza. En la segunda fila, de izquierda a derecha, reconocemos a Florencio Arosemena Icaza y a Carlos Constantino Arosemena y en la fila primera, sentado al extremo derecho, a Francisco Arias Paredes (Don Pancho).

ADENTRO

- Palabras de la Dra. Carmen Miró en la presentación de la revista 'Tareas' en homenaje a Rodrigo Miró Grimaldo.
- Autos de la sumaria y pesquisa ordenada por el Gobernador de Panamá en la población de San Juan Bautista de Penonomé (1784).
- El problema de la alcoholina en 1934 y la primera huelga de transporte.
- Extractos de unas viejas notas de viaje.
- Estudios botánicos y etnográficos de Henri Pittier en la costa de San Blas y Puerto Obaldía - 1911.

Estudios botánicos y etnográficos de Henri Pittier en la costa de San Blas y Puerto Obaldía - 1911

por Stanley Heckadon-Moreno

Henri Pittier de Fábrega fue un naturalista suizo que formó parte de la "Expedición Biológica Smithsonian" a Panamá entre 1910-1912. En la temporada lluviosa de 1911 Pittier explora tres veces las selvas del litoral Atlántico panameño, desde Colón hasta Puerto Obaldía en la frontera con Colombia. En el número anterior de *Épocas* dejamos a nuestro investigador cuando acompañado de su asistente Christopherson llega, a bordo de la gasolinera Unión, a la Punta de San Blas, entrada a la región de los Indios Kunas. Hoy compartimos con los lectores sus observaciones sobre el Archipiélago de San Blas y la región de Puerto Obaldía. Informe inédito obtenido de los archivos del Instituto Smithsonian y traducido gracias a la valiosa colaboración de Olga Barrio.

Divisiones políticas en San Blas: Robinson e Inapaquíña

"Al llegar a la Punta de San Blas, entramos al peligroso Archipiélago de las Mandingas, o de San Blas, donde cientos de arrecifes e islas, diminutas en su mayoría, están esparcidas para gran inconveniente de la navegación. Nunca hubiésemos cruzado, siendo de noche, sin la ayuda de varios experimentados indígenas de San Blas, que venían a bordo como pasajeros. Entre ellos Charles Robinson, suprema autoridad de esta costa y quien representaba al Gobierno Panameño. Cuando niño de 6 años, Robinson fue llevado por un comerciante a Estados Unidos, donde recibió una buena educación. Regresó a la edad de 20 años, a vivir en su aldea nativa, Nargana. La República de Panamá le dio el cargo de cacique, pero aparentemente ya existía otro cacique supremo cuyo título era hereditario y quien vive, así dicen en Oligandi (sic). En cada aldea parece haber dos facciones, la que apoya a Robinson, y la otra a Inapaquíña, el jefe hereditario, el primero más inclinado hacia los extranjeros, el segundo bastante adverso a ellos. Y esto es lo que hace tan difícil para un extranjero penetrar entre ellos. Dado este espíritu faccioso, los indígenas al oeste de Oligandi reconocían la bandera panameña, mientras los más distantes por la costa, incluyendo Oligandi, izan la bandera colombiana tan pronto cualquier embarcación grande se acerca a sus costas."

Nargana

"Llegamos a Nargana al atardecer sin parar lo suficiente para ir a tierra. Mi primera intención fue quedarnos allí, pero no logramos que Charles Robinson aprobase el plan, no por que él se opusiese personalmente, como claramente pude darme cuenta, sino por sentirse inseguro sobre los sentimientos de su gente. Para propósitos botánicos, me percaté que Puerto Obaldía sería igualmente útil, sino mejor, así que al llegar a Nargana yo ya había tomado la decisión de llegar hasta el fin de la ruta del yate."

"Nargana es un poblado grande sobre dos pequeñas islas que distan unos 300 metros y frente a la boca de Río Diablo o Tiguala. Las grandes casas están apiñadas y cubren toda el área de ambas islas. Cada casa tiene como 50m de largo por 10m de ancho con techo de unos 10 a 12 m de alto en el medio... Ese techo, cubierto de pencias, es sostenido por postes que dividen el interior en muchos espacios cuadrados, ocupado cada uno, aparentemente, por una familia. Estos cuadros están dispuestos en dos filas laterales, separadas por un pasaje común justo bajo la parte más alta del techo. Las paredes laterales, hechas de troncos de palma paridos, de bambú y otras cañas o palos,

no tienen más de 2m de altura. Las puertas están a ambos extremos... y muy bajas para un americano o europeo de tamaño promedio, pues los indígenas de San Blas raras veces tienen más de 5 pies de altura."

Pittier opinaba que cada casa alojaba entre 14 a 20 familias, cada familia con un promedio de 5 individuos.

"Los indígenas de Nargana son dueños de las innumerables islas cubiertas con palmas de coco que rodean su pueblo. Sus maizales, arrozales y otras plantaciones están en tierra firme, a lo largo del Río Tiguala. Su poblado es el único donde se permite a sacerdotes de la Iglesia Católica Romana, y uno de ellos, el Padre Gazó, ha vivido allí muchos años, pero me dicen que con escasos resultados prácticos. El Padre Gazó parece estar bastante familiarizado con la lengua Tule o Cuna y valdría la pena que el Buró de Etnología investigase la posibilidad de obtener de él los elementos necesarios para un estudio de esta lengua, cuyo lugar nunca ha sido claramente establecido. Yo mismo he defendido la teoría de la relación cercana entre los indígenas de la costa Atlántica de Centroamérica, incluyendo Panamá, y el grupo Chibcha, pero lamento confesar que las observaciones que he podido hacer en este viaje, van fuertemente contra una idea que descansaba principalmente sobre el poco confiable vocabulario de Pinart."

La costa de Nargana a Isla Pinos

"Como a las 7 a.m. salimos de Nargana... bordeando la costa hacia el este. El día era glorioso, sin nubes y pleno de la maravillosa luz tropical. Y el paisaje a la vista, hecho más claro y bello por la anterior, solo despertaban el deseo del explorador que se le diese oportunidad de verlo a menor distancia. A veces los cerros cubiertos de bosques llegaban hasta la orilla, en otras el país era plano y a menudo grandes ríos bajaban de las montañas. La división entre el Pacífico y el Atlántico, sin embargo, siempre se mantiene cerca a la costa, así que realmente no hay espacio para el desarrollo de un sistema considerable de drenaje de aguas. Los numerosos espacios existentes en la cima principal indican los múltiples lugares para transitar del Atlántico hacia las extensas cuencas de drenaje de los ríos Bayano y Chucunaque. Las más altas, montañas, en forma de domo, apenas alcanzan los 1300m de altitud y muchos pasos deben tener menos de 300m."

Errores en los Mapas

"Cada vez que teníamos oportunidad de comparar nuestro mapa con los detalles de la costa, nos convencíamos de su imperfección. La costa está mayormente equivocada y requiere una revisión completa de su nomenclatura. Los errores topográficos no pueden indicarse bien por escrito, así que citaré un sólo caso, y no el más importante. Isla Pinos aparece dibujada como un cuerpo alargado de tierra, casi el doble de largo que de ancho. De hecho, es casi perfectamente redonda, de forma tal que por todos lados pareciese del mismo tamaño y con el aspecto característico del cual deriva su nombre indígena, Tubapaki, p.e. Isla Ballena. El nombre Isla Pinos no tiene nada que ver con la presencia de pinos allí. Pin en la lengua de los indígenas de la costa, significa Espavé (Anacardium Rhinocarpus) árbol bien conocido en la América Tropical, que forma el mayor elemento de los bosques nativos de la isla."

La lengua cuna y la toponimia costera

"En cuanto a la nomenclatura de los diferentes sitios de la costa, cada nombre nativo tiene su significado y la manera en que se forma es bastante uniforme, dos circunstancias que facilitan descubrir cualquier error ortográfico. La mayoría de estos nombres terminan en **gandi** y un número no pequeño en **gana**. Esta última palabra significa **muchos** y es el sufijo plural, o postfijo en lengua cuna. Así **Pino-gana** significa lugar de **muchos espavés**; **narr** es una especie de palma, **Nargana** es el sitio donde esta palma abunda... **Di** significa **agua o río** y **gandi** es una contracción de **gana-di**. **Ali** o **Agali** significa mangle, **Aligandi** es río de muchos mangles. Pero muchos de estos nombres no pueden traducirse tal como están escritos en el mapa. Así que deberíamos tener: **Pingandi**= río de muchos espavés, en vez de **Pitgandi**. **Putugandi**= Río de muchas

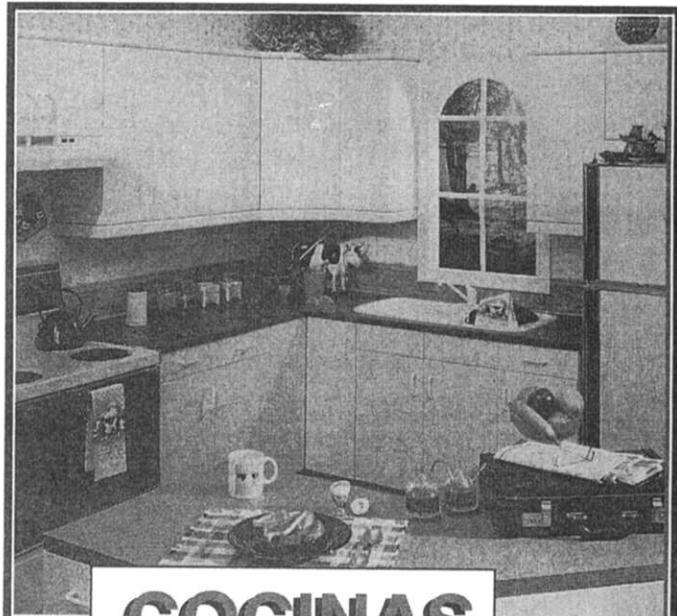
palomas, y no **Portogandi**. **Napagandi**= Río de muchos calabazos, y no **Navandi**, **cuibgandi**= Río de muchos cuipos, y no **Cuigandi**. Mas aún, deberíamos tener:

Azachucun= Bahía Nariz de Perro, y no **Anachucuna**. **Shiatinaca**= Boca de Río Cacao, y no **Chotinaca**. **Chachardi**= Río Palo Desconocido, y no **Sasardi**.

Después de navegar todo el día 26 de agosto el Unión llegó al anochecer a Bahía de Caledonia y a media noche a Puerto Obaldía.

Puerto Obaldía

"Puerto Obaldía-continúa Pittier- es un puesto fronterizo reciente del gobierno panameño, situado más o menos donde en el mapa del Departamento de Guerra aparece el poblado de Armila, cerca a Cabo Tiburón. Está aproximadamente a 160 millas náuticas al sureste de Colón y el terreno sobre el que se erige fue tomado



COCINAS

BASES MODULARES CON SOBRE

12" x 34 1/2"

DESDE

\$95.00

MODULARES DE PARED

12" x 30"

DESDE

\$48.50



TRIANGULO

CENTRO DE CONSTRUCCION Y ELECTRICIDAD EN TUMBA MUERTO

Abrimos de Lunes a Sábado de 8:00 a.m. a 6:00 p.m.

Tel.: 230-2030 Fax:230-0800

de los indios de Armila, a pesar de sus protestas. Salvo por las barracas, la escuela y la residencia del oficial de mando, es una aglomeración de unas 25 chozas miserables, y ranchos, habitados mayormente por negros colombianos y unos pocos panameños deportados allí por borachos consuetudinarios. La fuerza armada de 20 hombres se compone de 18 colombianos, 1 español y 1 americano; hay que tener en mente que esta es una guarnición panameña, en la frontera con Colombia! Como estos hijos de Marte son poco activos, todos sufren de malaria u otras enfermedades, y el resto de la gente, cuando están en el pueblo, pasan el tiempo bebiendo, bailando y celebrando sus fiestas religiosas, las cuales ocurren 3 a 4 veces a la semana."

"El señor Navas, fundador y jefe de Puerto Obaldía, nos recibió con todas las cortesías e hizo todo en su poder para serme útil en los 13 días que pase allí o cerca de allí. La escuela fue puesta a mi disposición y como estaba relativamente protegida de las lluvias nocturnas, era realmente bueno tenerla, aunque tuviese que pasar la mayoría de mis noches luchando contra las hormigas!"

Los bosques y La extracción del nispero

"No perdí tiempo en iniciar la exploración del bosque cercano, cuya composición es sorprendentemente distinta a la de Santa Isabel o Nombre de Dios. El árbol de balata es el árbol dominante, pero ciertas órdenes, como las Moraceae y Lecythidaceae, adquieren aquí importancia inesperada... descubrí una nueva castilla, que no obstante no produce caucho. Tuve oportunidad de conocer el galacto dendrón o árbol de leche de vaca, al igual que otras especies, algunas de las cuales seguramente resultarán nuevas para la ciencia.

De las lecythidaceae, representadas en la Zona del Canal solamente por una o dos especies, observé y escogí seis especies, algunas tienen una madera fina y valiosa. Obtuve la fruta de dos árboles vasija de mono y me sorprendió que los nativos ignoran en absoluto el valor nutritivo de dichas nueces, parecidas a la nuez de Brasil. Se colectaron muchos otros árboles interesantes, entre ellos un Sapotacea que no ha sido descrita, un nuevo Sapium, el Cerillo, económicamente importante.

Refiriéndome otra vez al árbol de nispero o balata, debo modificar unas afirmaciones previas: los indios de San Blas no se ocupan de extraer ellos mismos la goma de la balata. La gente de Fató y Porto Belo simplemente sangran los árboles en pie, pero los negros de Palenque y Santa Isabel los derriban, matándolos. En Puerto Obaldía, el comercio de la balata solo lo hacen algunos negros de la isla de Santa Lucía, y los bosques aún esconden grandes fortunas en esta línea."

La tagua y su recolección

"La tagua también es producto importante en este distrito. Una característica sorprendente es que mientras en Fató la palma asume universalmente el hábito de arrastrarse, en los bosques de Armila y Puerto Obaldía crece de uno a siete metros. No estoy familiarizado con las palmas para decidir si tenemos especies diferentes o si los distintos hábitos resultan de distintas condiciones ambientales. Las arboledas de tagua tienen aquí extensiones ilimitadas y pueblan la tierra bajo los grandes árboles del bosque excluyendo casi por completo otro sotobosque. Los indios y negros pasan parte de sus vidas en estos bosques, recolectando las nueces del suelo. Las que están en las palmas generalmente están muy blandas para tener algún valor comercial."

Los hombres cuna: estructura física y vestimenta

"Casi todos los días conversaba y tenía contacto con indios de Armila, Pito y Shiatiwaka, quienes se ocupaban de pescar cerca a la costa. Los encontré bastante superiores al llamado negro civilizado quien vive vergonzosamente de lo que puede extraerle a los legítimos dueños de la tierra. Todos estos indígenas se ven saludables, de estatura baja pero de fuerte construcción. Su cabello es corto y son imberbes. Visten igual a todos los nativos, camiseta de algodón, usualmente azul, pantalones del mismo color, pero de materiales más resistentes. Cuando usan un sombrero la forma es más pequeña que la cabeza del dueño, sobre cuya parte superior está extrañamente colocado.

La mujer cuna: apariencia, ornamentos y vestimenta

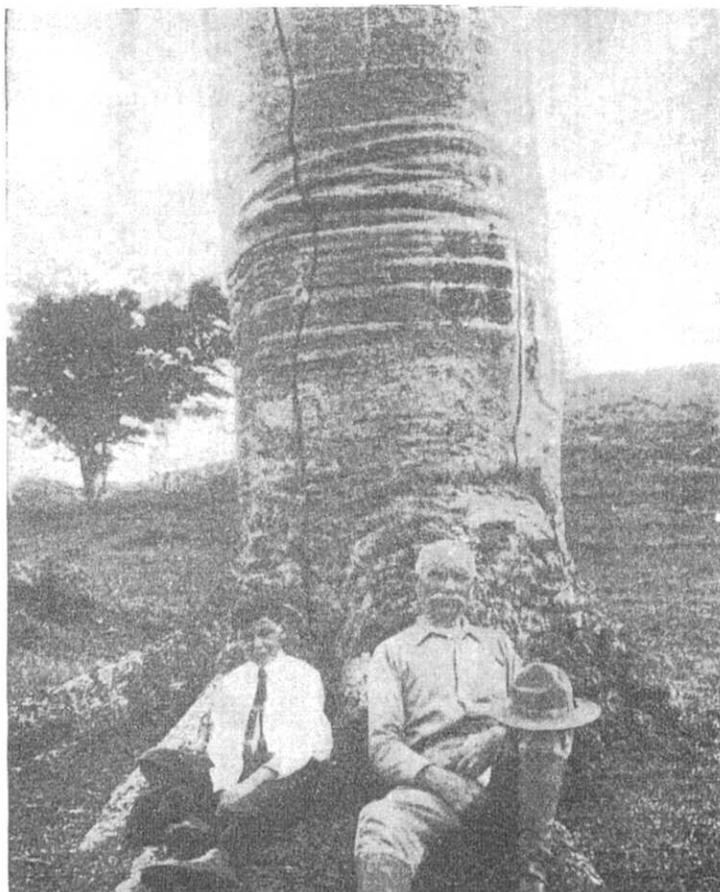
"En Armila, el primer poblado indígena al oeste de Puerto Obaldía, tuve la primera oportunidad de examinar bien a algunas mujeres..."

Primero que nada, no puede decirse que estas mujeres como regla sean feas y muchas de ellas pueden inclusive ser llamadas guapas, salvo por su cabello recortado y anillos dorados en la nariz que son universalmente usados por ellas, siendo insertados a temprana edad. En Nargana observé cómo fueron congregadas 50 niñas en el rancho usado como iglesia. Estaba bastante oscuro y mientras las caritas inteligentes apenas se podían diferenciar tenuemente, los anillos de oro colgados de sus naricitas formaban largas líneas brillantes en la penumbra. Todos los anillos tienen la misma forma y peso y son hechos por orfebres nativos en el pueblo, con oro extraído de los ríos o comprado afuera. Estos anillos también se usan para el trueque. En sus orejas, las mujeres casadas frecuentemente llevan grandes discos de oro que cuelgan igual que los aretes de nuestras damas blancas, y sus cuellos están adornados con unas cuantas hileras de collares de cuentas baratas o de coral rojo. Esto, sin embargo, pareciese la excepción; en la mayoría de los casos el cuello se mantiene libre..."

"No tuve ni el tiempo ni la oportunidad de investigar profundamente sus características físicas, pero mi impresión es que tanto hombres como mujeres difieren en muchos detalles de sus cuerpos a los indígenas de Santa Marta y Costa Rica, con ambos de los cuales estoy muy familiarizado. Así, si los Cunas pertenecen al grupo Chibcha, los Guaymies, los Bribri y otras tribus afiliadas en Costa Rica, Nicaragua y Honduras no lo están. Y si entonces estos últimos son los más apartados remanentes de la migración Chibcha, los vínculos mostrando la ruta de dicha expansión deben buscarse al sur del Darién o en otro sitio."

"Estos indios de San Blas son pequeños, y el cuerpo es más desarrollado comparado con las extremidades... La nariz es larga y frecuentemente aguileña. La cabeza mayormente redonda y grande. El color entre... oscuro marrón rojizo y cobrizo, en los hombres, pero más claro en las mujeres..."

"En Armila, también tuve oportunidad de observar a la esposa del jefe, evidentemente la bella del poblado. Aparte de vestir con el usual anillo en la nariz y discos en las orejas, las piernas estaban encerradas en tres bandas como de 3 pulgadas de ancho y hechas de cuentas de diferentes colores. Estos ornamentos han debido colocarse cuando las pantorrillas eran pequeñas, pues ahora estaban divididas en dos partes abultadas... La esposa del jefe llevaba puesto su vestido de gala con trabajo de appliqué... Ninguna mujer fue vista con la cara pintada y todas tenían preciosos, bien cuidados dientes blancos."



Henri Pittier y su hijo a la sombra de un árbol de Cuipo en Pedro Miguel. Foto: H. Pittier, National Geographic 1912.

"En Puerto Obaldía vimos algunos muchachos de Shiatinaca con una delgada línea azul recta, trazada con tinté de jagua, a lo largo de la cima de la nariz, y un "lele" o curandero del mismo pueblo tenía rouge evidentemente de achiote en sus prominentes cachetes, pero estas fueron las únicas instancias de pintura en la cara."

"La pieza interna más visible es la falda corta, roja o azul, extendida desde la cadera a la rodilla. La parte superior del cuerpo está cubierta con una blusa suelta cuyas mangas no llegan al codo. Sobre estas dos piezas hay una segunda falda, llegando desde la cintura a los tobillos.

Ambas faldas consisten de una pieza de calicó, cada una de 6 a 8 yardas de largo... Los niños mayores vistos en otras partes llevan en sus orejas los mismos discos que con frecuencia son vistos en las mujeres, pero nunca son usados por hombres adultos."

"En Armila y Pito, las casas son más pequeñas que las de Nargana y albergan sólo una o dos familias. Aparentemente hay numerosas variaciones locales, no sólo en la forma de construir las casa, pero también en las costumbres, vestimenta y lenguaje."

"El lenguaje es el mismo, con pequeñas variaciones a lo largo de la costa. Además de coleccionar cientos de palabras, traje de vuelta un joven como sirviente, con quien continúo el estudio de la lengua."

"Deseo mencionar más sobre los funerales... Un gran hueco cuadrado como de

3x3x2 metros, es abierto y se clavan estacas sólidas como a un 1.50m del suelo a 2m en ángulos diagonalmente opuestos. En estas estacas cuelgan la hamaca del difunto con el cuerpo extendido y se le colocan provisiones cerca, al fondo del hoyo. Luego la tumba se cubre con un techo horizontal, cuya parte superior, al nivel con la superficie circundante, se cubre con una capa gruesa de tierra."

"Casi siempre se dice que es imposible viajar de una costa a la otra en la región habitada por los indios. De la información que he recogido, hay una tribu salvaje, hostil, tanto a los indígenas de la costa y a los no-indígenas, ocupando las cabeceras de los ríos Bayano y Chucunaque y la parte correspondiente de la vertiente atlántica. Pero el tránsito es libre entre Santa Isabel y río Mamoni al oeste, y desde Pito a río Membrillo al este. Los viajeros cruzan en un día de la costa de San Blas a la vertiente sur."

Pittier inicia su regreso de Puerto Obaldía el 9 de septiembre, con una corta visita a Nargana donde, según él, "tuve la oportunidad de tomar fotos, las primeras que alguien haya tomado a las mujeres de San Blas. El permiso por parte del marido costó \$1.25". El 13 de septiembre llega a Culebra, a orillas del canal, su base de operaciones. En tono de júbilo concluye que lo hizo "con todas mis colecciones en buen estado, y satisfecho que me fue bastante bien en este primer viaje de un naturalista a lo largo de la Costa de San Blas!" □